

Mémorial

du

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

des

Großherzogtums Luxemburg.

Mercredi, 18 décembre 1918.

N^o 82.

Mittwoch, 18. Dezember 1918.

Arrêté du 17 décembre 1918, portant modification de l'arrêté du 30 novembre 1918, concernant le commerce du bétail de boucherie, ainsi que la fixation de prix maxima pour le bétail de boucherie.

LE GOUVERNEMENT EN CONSEIL;

Vu l'arrêté grand-ducal du 20 mai 1916, concernant le commerce du bétail de boucherie ainsi que la fixation de prix maxima;

Vu l'art. 1^{er} de la loi du 28 novembre 1914, concernant la fixation du prix maximum de vente des objets de première nécessité;

Revu l'arrêté du 16 mars 1918, concernant le commerce du bétail de boucherie ainsi que la fixation de prix maxima;

Revu l'arrêté du 30 novembre 1918, portant modification de l'arrêté du 28 juin, concernant le commerce du bétail de boucherie, ainsi que la fixation de prix maxima;

Arrête:

Art. 1^{er}. Par dérogation aux dispositions de l'arrêté du 30 novembre prévisé, les art. 4 et 6 de l'arrêté du 16 mars 1918, concernant le commerce du bétail de boucherie, ainsi que la fixation de prix maxima sont modifiés comme suit:

« Art. 4. — Pour la vente de bovins au poids vif, les prix sont fixés comme suit:

Beschluß vom 17. Dezember 1918, wodurch der Beschluß vom 30. November 1918, betreffend den Handel mit Schlachtvieh sowie die Festsetzung von Höchstpreisen, abgeändert wird.

Die Regierung im Conseil;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 20. Mai 1916, betreffend den Handel mit Schlachtvieh sowie die Festsetzung von Höchstpreisen;

Nach Einsicht des Art. 1 des Gesetzes vom 28. November 1914, betreffend Festsetzung von Höchstverkaufspreisen gewisser Bedarfsgegenstände;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 16. März 1918, betreffend den Handel mit Schlachtvieh, sowie die Festsetzung von Höchstpreisen;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 30. November 1918, wodurch der Beschluß vom 28. Juni 1918, betreffend den Handel mit Schlachtvieh sowie die Festsetzung von Höchstpreisen, abgeändert wird;

Beschließt:

Art. 1. In Abweichung von den Bestimmungen des vorerwähnten Beschlusses vom 30. November 1918, sind die Art. 4 und 6 des Beschlusses vom 16. März 1918, betreffend den Handel mit Schlachtvieh sowie die Festsetzung von Höchstpreisen, abgeändert wie folgt:

„Art. 4. — Beim Verkauf von Rindvieh nach Lebendgewicht sind die Preise festgesetzt wie folgt:

» a) pour bétail fin gras (première qualité), jusqu'à 275 fr. les 100 kilogrammes;

» b) pour bétail de bonne qualité (deuxième qualité), jusqu'à 215 fr. les 100 kilogrammes;

» c) le bétail de qualité inférieure (troisième qualité), ne pourra être vendu qu'au poids net;

» d) pour veaux à croupe de poulain, jusqu'à 3 fr. 10 par kg., avec déduction de poids de deux kilogrammes;

» e) pour veaux de qualité moyenne, jusqu'à 2 fr. 65 par kg., avec déduction de poids de deux kilogrammes. »

« Art. 6. — Pour la vente de bovins au poids net, les prix sont fixés comme suit:

» a) pour bétail fin gras (première qualité), jusqu'à 275 fr. les 50 kilogrammes;

» b) pour bétail de bonne qualité (deuxième qualité), jusqu'à 220 fr. les 50 kilogrammes;

» c) pour bétail de qualité inférieure (troisième qualité), à vendre à l'étal de basse boucherie, jusqu'à 90 fr. les 50 kg. »

Art. 2. Pour le surplus, l'arrêté du 28 juin prévisé est maintenu.

Art. 3. Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 17 décembre 1918.

Les membres du Gouvernement,

E. REUTER.

N. WELTER.

A. LIESCH.

A. NEYENS.

A. COLLART.

Arrêté du 17 décembre 1918, concernant la fixation de prix maxima pour le débit en détail de la viande.

LE GOUVERNEMENT EN CONSEIL:

Vu l'art. 1^{er} de la loi du 28 novembre 1914,

„a) für ausgemästetes Vieh (1. Qualität) bis höchstens 275 Fr. pro 100 Kg.;

„b) für Vieh von guter Qualität (2. Qualität) bis höchstens 215 Fr. pro 100 Kg.;

„c) Vieh von minderwertiger Qualität (3. Qualität) darf nur nach Schlachtgewicht verkauft werden;

„d) für Kälber, Doppelschender, bis höchstens 3,10 Fr. pro Kg., mit einem Eingewicht von 2 Kg.;

„e) für Kälber von Durchschnittsqualität, bis höchstens 2,65 Fr. pro Kg., mit einem Eingewicht von 2 Kg.

„Art. 6. — Beim Verkauf von Rindvieh nach Schlachtgewicht sind die Preise festgesetzt wie folgt:

„a) für ausgemästetes Vieh (1. Qualität), bis höchstens 275 Fr. pro 50 Kg. Schlachtgewicht;

„b) für Vieh von guter Qualität (2. Qualität), bis höchstens 220 Fr. pro 50 Kg. Schlachtgewicht;

„c) für Vieh von minderwertiger Qualität (3. Qualität, auf der Freibank zu verkaufen), bis höchstens 90 Fr. pro 50 Kg. Schlachtgewicht.

Art. 2. Im Übrigen bleibt der vorerwähnte Beschluß vom 28. Juni 1918 in Kraft.

Art. 3. Dieser Beschluß tritt mit dem Tage seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 17. Dezember 1918.

Die Mitglieder der Regierung,

E. Reuter.

N. Welter.

A. Liesch.

A. Neyens.

A. Collart.

Beschluß vom 17. Dezember 1918, betreffend die Festsetzung von Höchstpreisen für den Kleinverkauf von Fleisch.

Die Regierung im Conseil;

Nach Einsicht des Art. 1 des Gesetzes vom 28.

concernant la fixation du prix maximum de vente des objets de première nécessité;

Vu l'arrêté grand-ducal du 30 juin 1917, portant modification de l'arrêté grand-ducal du 14 août 1916, concernant le commerce, la consommation et le transport des produits de boucherie;

Revu l'arrêté du 16 mars 1918, concernant la fixation de prix maxima pour le débit en détail de la viande;

Revu l'arrêté du 30 novembre 1918, concernant la fixation de prix maxima pour le débit en détail de la viande;

Arrête:

Art. 1^{er}. Par dérogation à l'art. 1^{er} de l'arrêté prévisé du 30 novembre 1918, les prix maxima pour le débit en détail de la viande des espèces ci-après sont fixés par demi-kilogramme comme suit:

	Gr. I.	Gr. II.
1 ^o <i>Viande de veau</i> :		
a) poitrine et collet.....	2.00	1.95
b) épaules et côtes basses, cuisseau, rognon et côtes couvertes..	2.10	2.05
2 ^o <i>Viande de bœuf</i> :		
a) pot au feu: gros bout de poitrine, collier, jambe et flanchet,		
1 ^{re} qual.	2.20	2.15
2 ^e qualité.	1.95	1.90
b) épaule, plat de côtes couvert et découvert, roastbeef, aloyau et culotte		
1 ^{re} qual..	2.30	2.25
2 ^e qual.	2.00	1.95
c) filet complet....		
1 ^{re} qual..	3.40	3.35
2 ^e qual.	3.10	3.05
d) filet découpé ...		
1 ^{re} qual..	3.80	3.75
2 ^e qual.	3.55	3.50

La fixation de la qualité de la viande de bœuf incombe à l'inspecteur des viandes.

Les viandes de bœuf de 1^{re} et de 2^e qualité ne peuvent être vendues simultanément dans un même étal.

November 1914, betreffend die Festsetzung von Höchstverkaufspreisen für Bedarfsgegenstände;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 30. Juni 1917, wodurch der Großh. Beschluß vom 14. August 1916, betreffend Handel, Verbrauch und Transport von Fleischwaren abgeändert wird;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 16. März 1918, betreffend die Festsetzung von Höchstpreisen für den Kleinverkauf von Fleisch;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 30. November 1918, betreffend die Festsetzung von Höchstpreisen für den Kleinverkauf von Fleisch;

Beschließt:

Art. 1. In Abweichung von Art. 1 des vorerwähnten Beschlusses vom 30. November 1918, sind die Höchstpreise für den Kleinverkauf von Fleisch der nachstehenden Arten pro ½ Kg. festgesetzt wie folgt:

	Gr. I.	Gr. II.
1. <i>Kalb fleisch</i> :		
a) Brust- u. Halsstücke.....	2.00	1.95
b) Bug- u. Rippenstücke, Braten u. 6 Vorderrippen.....	2.10	2.05
2. <i>Rind fleisch</i> :		
a) Suppenfleisch: Brust, Hals, Bein, Bauchlappen		
1. Qual.	2.20	2.15
2. Qual.	1.95	1.90
b) Bug- u. Rippenstücke, Roastbeef u. Bratfleisch		
1. Qual.	2.30	2.25
2. Qual.	2.00	1.95
c) Filet im Ganzen.....		
1. Qual.	3.40	3.35
2. Qual.	3.10	3.05
d) Filet im Kleinen.....		
1. Qual.	3.80	3.75
2. Qual.	3.55	3.50

Die Bezeichnung der Qualität des Rindfleisches hat durch den Fleischbeschauer zu erfolgen.

Der Verkauf von Rindfleisch 1. und 2. Qualität darf nicht gleichzeitig in ein und demselben Fleischverkaufsladen erfolgen.

e) suif	3.70	3.65
f) graisse des rognons	3.20	3.15
g) graisse des abats	2.55	2.50

Art. 2. Pour le surplus, l'arrêté du 16 mars 1918 prévu est maintenu, et les sanctions y prévues sont applicables en cas de demande ou d'acceptation de prix supérieurs aux prix maxima ci-dessus ou en cas de vente simultanée de viande de bœuf de 1^{re} et de 2^e qualité.

Art. 3. L'arrêté du 30 novembre prévu est abrogé.

Art. 4. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* et entrera en vigueur le 24 décembre 1918.

Luxembourg, le 17 décembre 1918.

Les membres du Gouvernement,

E. REUTER.

N. WELTER.

A. LIESCH.

A. NEYENS.

A. COLLART.

Arrêté du 17 décembre 1918, concernant les prix maxima de vente des peaux de bovins, chevaux, poulains, moutons, agneaux et chèvres.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE;

Vu l'arrêté grand-ducal du 18 novembre 1916 concernant la saisie des peaux de bovidés, et l'arrêté grand-ducal du 5 juillet 1917, concernant la saisie des peaux de chevaux, poulains, moutons, agneaux, chèvres et chevreaux;

Revu l'arrêté du 30 novembre 1918, concernant les prix maxima de vente des peaux de bovins, poulains, moutons, agneaux et chèvres;

Vu la loi du 28 novembre 1914, concernant

e) Rindertalg.....	3.70	3.65
f) Rindernierenfett	3.20	3.15
g) Darmfett.....	2.55	2.50

Art. 2. Im Übrigen bleibt der vorerwähnte Beschluß vom 16. März 1918 in Kraft und sind die darin vorgesehenen Sätze anwendbar, falls ein höherer Preis als die oben festgesetzten Höchstpreise gefordert oder angenommen wird oder falls Rindfleisch 1. und 2. Qualität gleichzeitig verkauft wird.

Art. 3. Der vorerwähnte Beschluß vom 30. November 1918 ist abgeschafft.

Art. 4. Dieser Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht werden und tritt am 24. Dezember 1918 in Kraft.

Luxemburg, den 17. Dezember 1918.

Die Mitglieder der Regierung,

E. Reuter.

N. Welter.

A. Liesch.

A. Neyens.

A. Collart.

Beschluß vom 17. Dezember 1918, betreffend Festsetzung der Höchstverkaufspreise für Häute von Rindvieh, Pferden, Füllen, Schafen, Lämmern und Ziegen.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 18. November 1916, betreffend Beschlagnahme der Rindviehhäute und des Großh. Beschlusses vom 5. Juli 1917, betreffend Beschlagnahme der Häute von Pferden, Füllen, Schafen, Lämmern, Ziegen und Bicklein;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 30. November 1918, betreffend Festsetzung der Höchstverkaufspreise für Häute von Rindvieh, Pferden, Füllen, Schafen, Lämmern und Ziegen;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 28. November

la fixation du prix maximum de vente d'objets de première nécessité;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

Art. 1^{er}. Par dérogation à l'art. 1^{er} de l'arrêté du 30 novembre prévisé, les prix maxima de vente des peaux des espèces spécifiées ci-après sont fixés comme suit:

A. Peaux de bovidés :

- a) pour peaux de taureaux pesant plus de 30 kg., à fr. 1,90 le kg.;
- b) pour peaux de taureaux pesant 30 kg. ou moins, et pour peaux de boeufs, de vaches et de génisses, à fr. 2 le kg.;
- c) pour peaux de veaux sans tête et à courtes pattes, à fr. 2 le kg.;
- d) pour peaux de veaux avec tête ou pattes, à fr. 1,90 le kg.

Pour les peaux de gros bétail sans tête ni pattes, les prix ci-dessus seront augmentés de 10 %.

B. Peaux de chevaux et de poulains.

- a) pour peaux de chevaux pesant plus de 18 kg., à fr. 1,90 le kg.;
- b) pour peaux de chevaux pesant 18 kg. ou moins, à fr. 1,70 le kg.;
- c) pour peaux de poulains, à fr. 1,90 le kg.

C. Peaux de moutons, d'agneaux et de chèvres.

- a) pour peaux de moutons et d'agneaux, à l'état salé, à fr. 1,15 le kg.;
- b) pour peaux de moutons et d'agneaux, à l'état sec, à fr. 3,95 le kg.;
- c) pour peaux de chèvres, par peau pesant 1¼ kg. ou plus, à fr. 7,25;
- d) pour peaux de chèvres, par peau pesant plus de 1 kg. et moins de 1¼ kg., à fr. 5,20;
- e) pour peaux de chèvres, par peau pesant 1 kg. ou moins, à fr. 3,15.

1914, betreffend Festsetzung von Höchstverkaufspreisen für gewisse Wollgegenstände;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Beschließt:

Art. 1. In Abweichung zu Art. 1 des vorerwähnten Beschlusses vom 30. November 1918, sind die Höchstverkaufspreise für Häute nachbezeichneter Tierarten festgesetzt wie folgt:

A. Rindviehhäute:

- a) für Stierhäute von mehr als 30 kg. Gewicht, Fr. 1,90 pro kg.;
 - b) für Stierhäute von 30 kg. oder weniger und für Ochsen-, Kuh- und Färsenhäute, Fr. 2 pro kg.;
 - c) für Kalbfelle ohne Kopf und Füße Fr. 2 pro kg.;
 - d) für Kalbfelle mit Kopf oder Füßen Fr. 1,90 pro kg.;
- für Großviehhäute ohne Kopf und Füße werden obige Preise um 10 % erhöht.

B. Häute von Pferden u. Füllen.

- a) für Pferdehäute von mehr als 18 kg. Gewicht auf Fr. 1,90 pro kg.;
- b) für Pferdehäute von 18 kg. oder weniger auf Fr. 1,70 pro kg.;
- c) für Füllenhäute auf Fr. 1,90 pro kg.

C. Schaf-, Lämmer- und Ziegenfelle.

- a) für Schaf- und Lämmerfelle in gesalzenelem Zustand auf Fr. 1,15 pro kg.;
- b) für Schaf- und Lämmerfelle in trockenem Zustand auf Fr. 3,95 pro kg.;
- c) für Ziegenfelle auf Fr. 7,25 pro Fell von 1¼ kg. oder darüber;
- d) für Ziegenfelle auf Fr. 3,50 pro Fell von mehr als 1 kg. und weniger als 1¼ kg.;
- e) für Ziegenfelle auf Fr. 3,15 pro Fell von 1 kg. oder weniger.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß wird im „Memorial“ veröffentlicht und tritt am 24. Dezember 1918 in Kraft.

Luxemburg, den 17. Dezember 1918.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,
A. COLLART.

Art. 2. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial* et entrera en vigueur le 24 décembre 1918.

Luxembourg, le 17 décembre 1918.

Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,
A. COLLART

Avis. — Police sanitaire du bétail.

Pour enrayer la propagation de la fièvre aphteuse dans le pays, toutes les foires et tous les marchés au bétail ont été interdits, jusqu'à disposition ultérieure, par arrêté du 26 novembre 1918.

Cette défense formelle s'étend également aux animaux de l'espèce chevaline.

Luxembourg, le 18 décembre 1918.

Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,
A. COLLART.

Bekanntmachung. — Viehseuchenpolizei.

Um die Verschleppung der Maul und Klauenseuche im Lande zu verhindern, ist die Abhaltung von Viehmärkten und Viehausstellungen jeder Art, bis auf weitere Anordnung, durch Beschluß vom 26. November 1918 untersagt worden.

Dieses formelle Verbot erstreckt sich auch auf Pferde.

Luxemburg, den 18. Dezember 1918.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,
A. COLLART.

Avis. — Associations syndicales.

En conformité de l'art. 6 de la loi du 28 décembre 1883 sur les associations syndicales, l'association syndicale libre pour la construction d'un chemin d'exploitation au lieu dit « In Hoetgenascht » à Baschleiden a déposé un double de l'acte d'association au Gouvernement et au secrétariat communal de Boulaide.

Luxembourg, le 15 décembre 1918.

Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,
A. COLLART.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaften.

Zu Gemäßheit des Art. 6 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 über die Syndikatsgenossenschaften, hat die freie Syndikatsgenossenschaft für Anlage eines Feldweges im Ort genannt „In Hoetgenascht“ zu Baschleiden, ein Duplikat des Genossenschaftsvertrags bei der Regierung und auf dem Gemeindefekretariate zu Baschleiden hinterlegt.

Luxemburg, den 15. Dezember 1918.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,
A. COLLART.

1447

Avis. — Service sanitaire.

Bekanntmachung. — Sanitätswesen.

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons du 9 au 23 novembre 1918.

Verzeichnis der in den verschiedenen Cantonen vom 9. bis 23. November 1918 festgestellten ansteckenden Krankheiten.

No d'ordre.	Cantons.	Localités.	Fièvre typhoïde.	Diphthérie.	Coqueluche.	Scarlatine.	Affections puerpérales.	Dysenterie.
1	Luxembourg-ville.	Luxembourg	»	4	»	2	»	»
2	Esch-s.-Alz.	Bergen	»	1	»	»	»	»
		Differdange	»	»	»	3	»	»
		Esch-s.-Alz.	»	»	»	3	»	»
		Niedercoorn	»	»	1	»	»	»
		Petange	»	1	»	»	»	»
		Rockange	4	2	»	»	»	»
		Schifflange	»	»	»	1	»	»
3	Luxembourg-camp.	Bertrange	»	2	»	»	»	»
		Dommeldange	»	1	»	»	»	»
		Hollerich	2	»	»	»	»	»
		Merl	»	»	»	2	»	»
		Munsbach	»	»	1	»	»	»
		Neudorf	»	»	»	2	»	»
		Oetrange	»	»	1	»	»	»
		Rollingergrund	»	1	»	»	»	»
		Schuttrange	»	»	1	»	»	»
		Ubersyren	»	»	1	»	»	»
4	Redange.	Reimberg	»	»	1	»	»	»
		Useldange	»	»	»	2	»	»
5	Wiltz.	Niederwiltz	1	»	»	»	»	»
6	Echternach.	Christnach	»	1	»	»	»	»
7	Grevenmacher.	Ahn	»	»	1	»	»	»
		Gonderange	»	1	1	»	»	»
		Grevenmacher	»	»	»	1	»	»
		Mertert	»	»	»	»	»	1
		Olin, en	»	»	2	»	»	»
		Total ..	7	14	10	16	»	1

1848

6^{me} Relevé des permis de chasse délivrés pour l'année de chasse 1918-1919.

N° du permis de chasse.	Date de la délivrance.	Noms et prénoms de la partie prenante.	Qualité.	Domicile.
1683	22. 10. 18.	Hengen Jean.	Cultivateur.	Tarchamps.
1684	id.	Nei Jean.	id.	Mertzig.
1685	id.	Pinsch Nicolas.	id.	Asselborn.
1686	26. 10. 18.	Bœver Nicolas.	id.	Derenbach.
1687	28. 10. 18.	Sclerer Emile.	Mécanicien.	Belvaux.
1688	30. 10. 18.	Bntener Jean.	id.	Echternach.
1689	3. 11. 18.	Bœver Jean-Pierre.	Cultivateur.	Munstaussen.
1690	id.	Th. eissen Hubert.	Tisserant.	Heinerscheid.
1691	4. 11. 18.	Renner Fr.-Eduard.	Méccin.	Aucun-le-Tiche.
1692	5. 11. 18.	Neises Jean-Joseph.	Cultivateur.	Munschecker.
1693	19. 11. 18.	Robert Joseph.	id.	Watrange.
1694	id.	Faber Bernard.	Cabaretier.	Wunseler.
1695	26. 11. 18.	Letial Charles.	Propriétaire.	Grevenmacher.
1696	28. 11. 18.	Au ry Pierre.	Clarron.	Helmsange.
1697	9. 12. 18.	Post Cornéille.	Cultivateur.	B. wisch.

